

Ταῦτα εἰπὼν<sup>1</sup> ἔτεμνε<sup>2</sup> τοὺς ἀνθρώπους  
 δίχα, ὥσπερ οἱ τὰ ὅα τέμνοντες καὶ  
 μέλλοντες ταριχεύειν, ἢ ὥσπερ οἱ τὰ  
 ὠὰ ταῖς θριξίν<sup>3</sup>. [Ὅντινα δὲ τέμοι<sup>4</sup>],  
 τὸν Ἀπόλλω<sup>5</sup> ἐκέλευε τό τε πρόσωπον  
 μεταστρέφειν καὶ τὸ τοῦ αὐχένος  
 ἥμισυ πρὸς τὴν τομήν, [ἴνα, θεώμενος  
 τὴν αὐτοῦ<sup>6</sup> τμησιν, κοσμιώτερος<sup>7</sup> εἴη<sup>8</sup> ὁ  
ἄνθρωπος]. καὶ τάλλα ἰᾶσθαι<sup>9</sup>  
 ἐκέλευεν. Ὁ δὲ τό τε πρόσωπον  
 μετέστρεφε, καὶ συνέλκων πανταχόθεν

- 1 εἰπὼν : participe aoriste masculin singulier nominatif.  
 2 Le sujet de ce verbe est Zeus (voir texte bleu précédent)  
 3 Sous-entendre [τέμνοντες]  
 4 ὄντινα δὲ τέμοι = et chaque fois qu'il en avait coupé un  
 5 Accusatif masculin  
 6 Voir dans le fascicule p.7 αὐτοῦ = ἑαυτοῦ  
 7 Comparatif de l'adjectif κόσμιος : plus modéré  
 8 ἴνα εἴη ὁ ἄνθρωπος = pour que l'homme soit  
 9 Infinitif présent du verbe ἰά-ομαι : guérir

τὸ δέρμα ἐπὶ τὴν γαστέρα νῦν  
καλουμένην, ὡσπερ τὰ σύσπαστα  
βαλάντια, ἐν στόμα ποιῶν ἀπέδει κατὰ  
μέσσην τὴν γαστέρα, [ὃ δὴ τὸν ὀμφαλὸν  
καλοῦσι].